

翻译服务

竞争性磋商采购书

一、项目情况

1. 项目名称：翻译服务采购。
2. 采购需求：详见附件2。
3. 投标保证金：人民币10000元。
4. 中标方式：根据本采购书“评分标准”对各投标文件进行评分，总分最高的投标人中标。

二、商务要求

1. 投标人应为依照《中华人民共和国公司法》注册的，具有法人资格的，符合国家有关规定的公司。投标人必须能够提供上海本地化技术支持和服务。
2. 投标人公司营业范围包括翻译服务。
3. 付款方式：翻译服务费用每三个月结算一次，双方对该期间全部翻译委托确认无误后，进行费用结算。本项目需开具增值税专用发票，如所提供的产品或服务税率不同，须按照相应税率分别开具发票（合同金额不变）。
4. 投标人须按照规定文件类型提供明细分项报价。
*注：报价应包含招标人要求的基本服务需求价格及投标人在评分项应答中承诺的所有服务分项价格。
5. 投标人须提交投标保证金，投标文件中应附有投标保证金的付款有效凭证复印件。
6. 非招标人原因，中标人须在收到中标通知书后的10个工作日内分别与上海黄金交易所及上海国际黄金交易中心有限公司签订合同，否则招标人有权取消中标人的中标资格，并不予返还投标保证金。
7. 本项目不支持联合体投标，本项目不得转包或分包。

8. 投标人具有良好的商业信誉和健全的财物会计制度,有健全的管理制度和良好的运行状态。
9. 近三年政府采购经营活动中无重大违法记录。
10. 招标过程中投标人如存在递交虚假投标文件或舞弊行为的,一经核实两年内不得参与交易所任何项目采购,如给交易所或国际中心造成损失,须进行赔付。
11. 投标人未满足(同意)项目需求和商务要求全部条款者的,以废标计。
12. 投标人参与投标表示同意上述所有条款。

三、响应文件

响应文件应由:商务报价文件,商务响应文件(证明其为合格服务商的有关资格证明文件,采购文件要求提供的其他资料),技术响应文件(针对本项目的技术或服务偏离说明表,采购文件要求提供的其他资料)。以下材料未全部提供或未按要求格式提供或者提供的材料无效者,以废标计。

1. 响应人的商务报价文件至少应包括以下内容(均需加盖公章)

① 明细报价单(单独密封)

序号	文件类型	翻译语言方向	单价	备注
1	交易规则	中译英		
		英译中		
2	宣传文件	中译英		
		英译中		
3	研究报告	中译英		
		英译中		
4	法律文件	中译英		
		英译中		
5	信息技术文件	中译英		
		英译中		
6	其他文件	中译英		
		英译中		

响应单位代表签字: _____ (盖章)

报价说明:

1. 所有内容均须以人民币含税报价，请在备注中注明税率并在单价栏注明翻译服务计价单位。
2. 请在报价单中详细列明由翻译单价计算翻译总价的计算公式，并对公式进行详细说明。
3. 如存在其他费用，如“加急费”等，请详细列明收费标准及收费条件。
4. 可另外附件说明。
5. 如需增加说明，可在备注栏填写。

2. 响应人的商务文件（均需加盖公章）

响应人提交的证明其有资格进行投标且有能力履行合同的资格证明文件应包括下列文件（未提供相应材料或材料无效者以废标计）：

- ① 法人授权委托书（格式见附件1），法定代表人及授权委托人的身份证（原件复印件，扫描打印件无效。）；
- ② 提供通过年检有效的企业法人营业执照、税务登记证、组织机构代码证；或上述证件的三证合一件，以上均为加盖公章后的原件复印件，扫描打印件无效。
- ③ 投标保证金的付款有效凭证复印件。

投标保证金应当从投标人的基本账户转出，并写明账户信息，如开户行以及账号等，并在银行付款备注栏中注明该投标保证金所对应的项目名称。

上金所账户信息：

单位名称：上海黄金交易所

开户银行：中国工商银行浦东分行

账号：1001280909000000163

- ④ 提交针对商务要求的响应。

针对商务条款响应表格式如下：

商务条款响应/偏离表

响应人名称：

序号	商务条款	响应	是否偏离	说明

--	--	--	--	--

响应人代表签字：_____（盖章）

⑤ 其他响应人认为有必要提供的资料。

*以上材料未全部提供或未按要求格式提供，以废标计。

3. 响应人的技术文件（均需加盖公章）

- ① 投标人的介绍，包括投标人公司情况介绍、资质介绍（如有）、从事翻译服务经验介绍，特别是金融及期货市场翻译服务经验等；
- ② 服务内容介绍，包括服务团队资质及经验等介绍、服务流程介绍、服务能力介绍、翻译服务管理及质量控制介绍、增值服务介绍（如有）等。
- ③ 响应人提交的针对招标需求及评分标准的响应，请逐项列明。格式见下表：

规格、技术参数响应/偏离表

响应人名称：

序号	招标要求	投标规格	响应/偏离	备注

响应人代表签字：_____（盖章）

④ 其他响应人认为有必要提供的资料。

4. 响应文件要求

响应人的响应文件必须按照采购书要求制作，**报价文件务必单独密封**。提交的投标文件格式不符或内容缺失，以废标计。

四、评分标准

评分标准详见附件3

五、采购程序安排

1. 递交投标文件截止时间

2019年12月4日16时30分以前，响应单位将响应文件加盖公章并密封后(一式2份，正副本各一份)并附联系人名片送至上海黄金交易所(上海市黄浦区河南中路99号)，接收人：郭大伟，021-33128867。请附上联系人名片。

2. 中标人在中标后须提交投标文件的电子格式版本

上海黄金交易所

2019年11月27日

附件 1:

法定代表人授权书

本授权书声明：注册于 国家或地区的名称 的 公司名称 的
 法定代表人姓名、职务 代表本公司授权 单位名称 的 被授权人的
 姓名、职务 为本公司的合法代理人，参加“ 项目名称 ”项目
的投标及合同签订执行，以本公司名义处理一切与之有关的事务。

本授权书于 2019 年×月×日签字生效，有效期至 2019 年×月×日。

特此声明。

法定代表人签字：_____

代理人（被授权人）签字：_____

被授权人职务：_____

单位名称（盖章）：_____

注：法定代表人和被授权人签字、公司盖章为必填项，未填完整的授权书视为无效授权。

附件 2：采购需求

1. 采购内容：中标人将与上海黄金交易所及上海国际黄金交易中心有限公司分别签订翻译服务合同,于合同签订日至 2021 年底向上海黄金交易所及上海国际黄金交易中心有限公司分别提供交易规则、宣传文件、研究报告、法律文件、信息技术文件及其他文件的中英文翻译服务。

- a. 交易规则是指：交易所或其他公司发布的各类交易规则、细则、管理办法等。
- b. 宣传文件是指：交易所或其他公司发布的公司的年报、各类业务宣传材料、市场推介 PPT 及领导致辞/发言/主持稿等。
- c. 研究报告是指：交易所或其他公司发布的市场发展或研究报告。
- d. 法律文件是指：各类协议及相关国家机关发布的法律、条例、办法以及为处理公务而发出的文件、文书、公文等。
- e. 信息技术文件是指：与系统开发有关的系统操作手册、系统维护管理内容、技术开发文档和系统使用有关的系统界面功能菜单和报错提示等文件。
- f. 其他文件是指：除 a-e 项以外须进行翻译的金融及商业文件。

2. 服务周期（合同期限）：合同签订日至 2021 年 12 月 31 日

3. 服务合同形式：框架式服务合同

4. 翻译类型：笔译

5. 语言方向：中译英 和 英译中

6. 服务要求：

1) 翻译服务符合中华人民共和国国家标准 GB/T19682-2005《翻译服务译文质量要求》相关规定。

2) 译文应忠于原文准确翻译，不应出现技术性错误，不能与原文意思相悖，专业词语表述应准确一致；文字表述符合相关专业的表达习惯与要求，目标语言与源语言在行文风格上一致；符号、量和单位、公式和等式需按照译文的通常惯例或国家有关规定进行翻译或表达，译者的注释使用恰当。同一或同批稿件中前后用词或表达法须统一。

3) 中标人须按原文档格式进行译文稿件的 WORD、PPT 文本排版编辑，包括图文、表格等的编辑、排版，最终完成稿件总体上应达到格式清晰、整齐，页面美观，整个文档风格统一。

4) 履行本合同项下的义务产生的著作权及相关衍生权利均归交易所或国际中心所有。

5) 中标人须采取严密的防范措施防止保密信息的泄露。

6) 配备专门的服务人员在工作时间（周一到周五 9:00-18:00）提供实时的需求响应，如遇投诉或纠纷，需在交易所或国际中心提出后 48 小时内给出妥善解决方案；对产生的翻译差错或其他原因引起的合理修改应及时更正，最迟不超过 2 个工作日。

7) 翻译供应商可提供高级译员 3 名及以上，高级译员应具备 CATTI 2 级资质。

8) 交件时间：翻译件在 3000 字以内能确保在收件后 2 个工作日（含收件当日，下同）内交件；10,000 字以内能确保在收件后 5 个工作日内交件；字数 N 大于 10,000 字文件应在

$$\frac{N}{10,000} \times 7$$

个工作日内交件。

9) 交件方式：电子稿交付。

附件 3：评分标准

项目评分标准

一、评标原则：

- 1、采用“百分制评标法”，分别对技术需求与商务需求进行评分。
- 2、对所有投标人的投标评估，评委都采用相同的程序和标准。
- 3、合并投标人后，有效投标不足 3 家，本次招标做流标处理。

二、符合性检查：

凡出现下列情况之一者，予以废标：

1. 投标人的投标书或资格证明文件未提供或不符合采购书要求的；
2. 投标材料未按照招标要求加盖公章，或法定代表人（法定代表授权的代理人）签字；
3. 代理人无法定代表人出具的授权委托书；
4. 投标人资质或业绩不满足采购书要求的；或超出经营范围投标的；
5. 递交两份或多份内容不同的投标文件，或在一份投标文件中对同一招标内容报有两个或多个报价，且未声明哪一个为最终报价的（按采购书规定提交备选投标方案的除外）；
6. 附加条件的报价（除采购书中有规定外）；
7. 投标人虚假投标，提供的投标文件与事实不符；或在澄清过程中虚假澄清，提供的澄清文件与事实不符；
8. 开标后，投标人提出降价或进行抬价或利用澄清机会实质性变更投标价的；
9. 投标文件符合采购书中规定废标的其它技术和商务条款；
10. 投标人复制采购书的技术规格相关内容作为其投标文件的一部分的；
11. 对于投标商品在投标书上的描述，未能满足采购书基本要求的；
12. 投标人对采购书的商务及技术需求提出偏离或保留的；
13. 不同投标人投标文件有雷同现象的（均为废标）；
14. 投标人在投标过程中存在舞弊或串标行为的；
15. 有其他违法违规情形的。

*注：投标人如存在 14 条所述行为，将在 2 年内禁止参与交易所有关采购项目的招投标活动。

三、评标标准

本招标评标采用综合评分法，满分为 100 分：其中价格分为 30 分，商务技术分为 70 分。

对本次招标中涉及的各项评分因素分数之和为综合得分；综合得分按照由高到低排序并作为中标候选人选用顺序，出现得分并列时，按照投标

时间先后排序中标候选。

四、价格评分（总计 30 分）

符合招标文件要求的为有效投标。所有有效投标人中某类文件类型某个语言翻译方向的最低投标价格作为该类文件该种语言翻译方向的评标基准价，有效投标中该类文件报价得分计算公式如下：

该类文件报价得分=(该类文件英译中评标基准价/投标人该类文件英译中投标报价)*2.5+(该类文件中译英评标基准价/投标人该类文件中译英投标报价)*2.5

有效投标人报价得分为该有效投标人所有文件类型报价得分之和。

五、商务技术评分（总计 70 分）

项目	内容
行业资质（3分）	投标人或投标人的专职译员在过去三年内获得过全国性或国际性翻译类奖项的，每提供一个获奖证明得1分，最高3分，如为译员获奖请提供获奖时期投标人为其缴纳社保证明及获奖证明。（3分）
团队素质（28分）	投标人具备持有 CATTI 二级（英语）及以上专职高级译员 5 名及以上，得 3 分，4 名得 1 分，请提供证明材料及投标人为译员缴纳社保证明文件（3分）
	投标人具备专职译员占全部译员的比例在 80%及以上，得 3 分，70%-80%（不含），得 1 分，请提供相关证明文件。（3分）
	投标人具备 8-10 年及以上中英互译翻译实践经验的专职资深译员，每提供一例得 1 分，最高 4 分，请提供证明材料及投标人为译员缴纳社保证明文件。（4分）
	具备金融、经济类中英互译翻译实践经验的专职译员，每提供一例得 1 分，最高 4 分。请提供证明材料及投标人为译员缴纳社保证明文件（4分）
	投标人具备法律文书中英互译翻译译员，且通过司法考试的，得 3 分。请提供证明材料（3分）
	投标人设立独立的翻译审校环节，并配备专家审校，得 3 分；配备资深母语专家审校的，再得 3 分，请提供相关证明文件。（6分）
	投标人承诺配备专门的客户经理提供实时的需求响应，得 1 分。并对客户需求，投标人具有规范高效的响应处理及内部响应流转操作流程，得 1 分。（2分）
	公司具有实质有效人员稳定性保障方案及具体措施，得 1 分，保障方案及具体措施全面的得 1 分，保障方案及

	具体措施操作性强的得 1 分，最高 3 分。(3 分)
服务经验及水平(34分)	投标人过去三年内具有交易所同类机构文书翻译服务经验，每提供一份合同得 3 分，最高 15 分。(提供证明材料)(15 分)
	具有交易规则或金融、经济类专著中英互译翻译服务经验的，每提供一个案例得 3 分，最高 12 分(请提供译后文本及可证明文本由投标人翻译的有关证明材料)。(12 分，该项可与上一项重复计分。)
	投标人设立翻译文档资料库管理机制得 1 分，翻译文档资料管理机制健全的，得 1 分。(2 分)
	投标人可提供翻译加急服务，得 2 分。(2 分)
	投标人具备投诉处理机制得 1 分，投诉机制清晰可行性强的得 1 分，投标人承诺可在客户提出后 24 小时内提出妥善解决方案，得 1 分。(3 分)
增值服务 (5 分)	可提供除英语外的其他语种专职译员，每一个语种加 1 分，请提供该译员简历及投标人为其缴纳社保的证明，最高 3 分。(3 分)
	提供其他实质性增值服务的，每一项得 1 分，最高 2 分。(2 分)